BLOG – FY NIWRNOD YN Y SENEDD

A minnau wedi ystyried gyrfa ym maes cyfieithu, roedd cystadlu yng nghystadleuaeth yr Urdd yn gam naturiol wedi imi ddarganfod mai’r wobr oedd diwrnod yn y Cynulliad. Heb os, roedd hyn yn apelio’n syth ac felly dyma fi’n mynd ati i gyfieithu’r darn. Yn ffodus, cefais y newyddion fy mod wedi dod yn gyntaf ac felly bu Aoife, aelod o staff yr adran gyfieithu yn y Cynulliad mewn cysylltiad â mi yn fuan wedyn, a dyna ddechrau ar y trefnu. Ymhen dim roeddwn i yn gosod fy holl eiddo i fynd drwy’r camerau fel y taswn i mewn maes awyr ac yn mynd i fewn i’r adeilad.

Roedd fy argraffiadau cyntaf yn union fel yr oeddwn i wedi’i ddychmygu – llond llaw (neu ddwy!) o weithwyr mewn swyddfa fawr yn gweithio o flaen eu cyfrifiaduron, ond fel yr aeth y diwrnod yn ei flaen roedd sawl agwedd o’r gwaith hwnnw yn gyffrous iawn.

I ddechrau, cefais gwrdd ag Elin Jones, Llywydd y Senedd a chael sgwrs gyda hi ynghylch y gwaith sydd yn digwydd yn y senedd, yn ogystal â chyflwyno fy hun iddi. Roedd y Llywydd yn groesawgar iawn a cawsom funud i dynnu llun hyd yn oed.

Wedi hynny roedd modd dechrau ar y profiad gwaith go iawn – cefais gyfarfod â Rhiannon a roddodd gyflwyniad manwl i mi o’r gwaith ar y cofnodion a’r modd y maent yn defnyddio meddalwedd briodol wrth ysgrifennu a golygu cofnodion y senedd. Cefais gyfle i wneud hyn fy hun drwy ddefnyddio’r agwedd leisiol o’r meddalwedd a oedd yn gallu cofnodi yr hyn yr oeddwn yn ei ddweud ar lafar drwy’r feicroffon. Heb os roedd hyn yn wych ac yn dangos imi pa mor bwysig ydy technoleg o fewn byd gwaith i hwyluso’r profiad.

Yr hyn roeddwn i â diddordeb ynddo fwyaf oedd y cyfieithu ar y pryd ac roeddwn yn ffodus iawn i gael cyflwyniad i’r agwedd hwn yn benodol gan Cai, cyfieithydd yn yr adran. Mae’r agwedd hwn o gyfieithu yn un sy’n sicr yn ofni llawer iawn o gyfieithwyr, a dyma’r agwedd o’r gwaith maen siwr sy’n fy mhryderu innau – ond roedd Cai yn barod i dawelu fy meddwl ynghylch y mater gan gynnig sawl cyngor defnyddiol. Cefais gyflwyniad i’r cyfieithu gan ymweld â’r bylchau cyfieithu yn yr ystafelloedd cyfarfod a’r siambr. Ar ben hynny, cefais fynychu’r Cyfarfod Llawn gyda’r Prif Weinidog ac roedd y cyfieithu ar y pryd yno yn gyffrous iawn ac yn rhoi mewnwelediad i mi o ba mor anodd ydy’r agwedd yma o’r swydd, yn ogystal â’r sgil anhygoel a ddaw yn ei sgil.

Roeddwn yn hapus o weld bod gwersi Cymraeg ar gael i aelodau o staff o bob cangen hefyd a chefais ymuno â’r grŵp am gyfnod. Roedd y gwersi yn hwyliog iawn ac roedd pob un ohonynt yn dangos ymdrech a brwdfrydedd i ddysgu’r iaith. Dyma agwedd gadarnhaol iawn o’m mhrofiad yn y Senedd yn fy marn i.

Er gwaetha’r ffaith fy mod i’n fwy awyddus i ddysgu am y cyfieithu ar y pryd, cefais gyflwyniad trylwyr i’r cyfieithu peirianyddol hefyd gan Gruff. Dangosodd imi pa mor rhwydd oedd cyfieithu drwy ddefnyddio’r rhaglenni priodol ac erbyn heddiw mae’r rhan fwyaf o’r gwaith wedi’i gadw yn y Cof Cyfieithu sydd yn hwyluso gwaith y cyfieithwyr ac yn arbed llawer o amser. Drwy ddefnyddio’r feddalwedd mae modd cyfieithu mwy mewn llai o amser – heb os, mae hyn yn ddatblygiad cadarnhaol iawn! Ar ben hynny, cefais sawl cyngor ganddo ar sut i olygu a defnyddio’r Gymraeg ar y cyfrifiadur bob dydd megis gwefannau â therminoleg angenrheidiol wrth weithio drwy gyfrwng yr iaith, megis *Byd Term*. Hoffaf yr elfen o olygu sydd yn amlygu’n gryf yn y swydd ymhob agwedd o’r gwaith ac roedd cael blas ar wneud hynny yn brofiad defnyddiol iawn. Braf oedd clywed hefyd fod cwmni mor fawr a llwyddiannus â *Microsoft* yn buddsoddi amser ac arian i mewn i gyfieithu peirianyddol ac yn gweithio ar y cyd i ddatblygu meddalwedd cyfieithu gyda’r Cynulliad.

Yn sicr, cefais flas ar gyfieithu ynghyd â chael darganfod sut brofiad ydyw i gyfieithu yn y Senedd. Ni chefais fy siomi o gwbl. Diolch i holl aelodau o staff a fu mor groesawgar o’r cychwyn cyntaf, ond yn bennaf mae’r diolch i Aoife am fod yn gyfrifol amdanaf ac am drefnu amserlen imi ar gyfer y diwrnod. Ar nodyn ysgafnach, hoffwn ddiolch yn uniongyrchol i Cai – feddyliais i erioed mai *scallop fishing* ydy ‘pysgota cregyn bylchog’ yn y Gymraeg!

Diolch i’r Urdd mewn perthynas â Chymdeithas Cyfieithwyr Cymru am roi’r cyfle arbennig hwn i mi – os rydych yn darllen hwn, o dan 25 oed ac yn mwynhau cyfieithu, ewch ati i gystadlu y flwyddyn nesaf! Gobeithiaf y byddaf rhyw ddiwrnod yn dychwelyd i’r adran yn bendant – boed hynny ar brofiad gwaith neu hyd yn oed yn ddigon ffodus o gael gweithio yn yr adran fel cyfieithydd.

Lora Lewis